

Metro / EL OBSERVADOR

**Glosario
Glossary**

503 días de detención en Londres - 503 days of detention in London
 acusaciones - accusations
 antecedentes - previous
 autoridades judiciales - judicial authority
 cerca del centro de Buenos Aires - nearby the center of Buenos Aires
 colegios profesionales - college professionals
 comisario - commissar
 cuchillos y botellas - knives and bottles
 delinquentes - delinquents
 El joven peruano - The young Peruvian
 El juez chileno - The Chilean judge
 exámenes médicos - medical exam
 general retirado - retired general
 homicidio, torturas y secuestro - homicide, torture and kidnapping
 horas - hours
 la Corte Suprema - the Supreme Court
 la decisión del magistrado - the decision of the magistrate
 La Division de Servicios Para Niños Y Familias - The Division of Services for Children and Families
 mas informacion - more information
 menor - youngest
 necesidades especiales - special needs
 niños - children
 número - number
 otra persona - other person
 quince años - fifteen years
 rápida intervención - quick intervention
 revelar las identidades - reveal the identities
 senador - senator
 telefono - telephone
 tres personas - three persons
 varios oficiales retirados - various retired officials

Inician proceso para desaforar a Pinochet

Santiago de Chile (Efe) - El juez chileno Juan Guzmán Tapia, quien instruye más de 60 querrelas contra el general Augusto Pinochet, inició formalmente el proceso para su desafuero como senador vitalicio, informaron fuentes judiciales. El magistrado Guzmán, según precisaron las fuentes, firmó la resolución en la que solicita a la Corte de Apelaciones de Santiago se pronuncie sobre el desafuero del senador vitalicio, por considerar que hay antecedentes suficientes para someterlo a proceso. De acuerdo con la legislación chilena, el desafuero de un parlamentario debe ser resuelto por el plenario de magistrados que integran la Corte de Apelaciones y, en segunda y última instancia, por el plenario de la Corte Suprema. Las querrelas contra Pinochet han sido presentadas desde enero de 1998 por partidos y dirigentes políticos, gremios, sindicatos, colegios profesionales y familiares de víctimas de las violaciones a los derechos humanos, quienes han acusado al ex dictador de delitos tales como homicidio, torturas y secuestro. Desde entonces, el magistrado Guzmán ha procesado a varios oficiales retirados del Ejército por hechos incluidos en las acusaciones, entre los que destaca el caso de la llamada Caravana de la Muerte, una comitiva militar que en octubre de 1973 asesinó a 72 presos políticos en diversas ciudades chilenas.

El principal procesado en ese caso es el general retirado Sergio Arellano Stark, quien comandó la citada comitiva, con el rango de delegado personal del comandante en jefe del Ejército, es decir, Pinochet. El abogado Hugo Gutiérrez, quien representa a la acusación en varias de las querrelas contra Pinochet, subrayó que la decisión del magistrado Guzmán de dar curso a la solicitud para desaforar al senador vitalicio demuestra la existencia de antecedentes jurídicos suficientes para establecer una responsabilidad directa del ex gobernante en los delitos. "El juez (Guzmán) nos ha dado la razón", dijo Gutiérrez, quien subrayó además que el magistrado basó la gestión en el artículo 612 del Código de Procedimiento Final, que descarta la posibilidad de que Pinochet sea sometido a exámenes médicos legales antes de que se resuelva la petición de desafuero. "Con esto quedan atrás las versiones que apuntaban a los exámenes médicos como una forma de evitar que este proceso se iniciara", añadió Gutiérrez. Aunque el desafuero de Pinochet era una posibilidad planteada hace varios meses por los querellantes, el comienzo formal del trámite se precipitó con el regreso a Chile del octogenario general, el pasado viernes, después de 503 días de detención en Londres por requerimiento de la justicia española.

3 Illegal Immigrants Die in Storm

ASSOCIATED PRESS

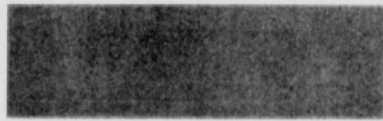
A mountain route used by illegal immigrants turned deadly for the second time in less than a year, with a winter storm killing three people in the mountains east of San Diego. About 30 immigrants attempting to enter the United States in several groups through the snow-frosted mountains of the Cleveland National Forest were rescued Monday. "No one can survive out here without the right equipment," said Sheila Sada, owner of a lodge and general store on Laguna Mountain, where 15 of the immigrants were rescued and one died. Sada spotted the group early Monday, huddled and shivering outside her store. She took hot chocolate and cookies to them. "I just started hollering 'Senor, hot chocolate,'" she said. "They looked pretty pathetic." The three deaths brought to 16 the number of people who have died in California this year after entering the United States illegally along the state's 140-mile border with Mexico, said Claudia Smith, executive director of the California Rural Legal Assistance Foundation, an immigrant rights group. Smith blames the deaths on Operation Gatekeeper, a U.S. border crackdown that began in 1995, pushing illegal immigration away from San Diego and into the mountains and deserts to the east. "It is a strategy that is going to keep killing people regardless of search and rescue efforts," Smith said. The storm dumped up to 8 inches of snow in the region, the same area where eight immigrants froze to death last April. Temperatures there Sunday night dipped between 20 and 34 degrees. Federal and local authorities started search efforts Monday morning after a highway maintenance worker discovered five men and four women suffering from hypothermia in the forest about 50 miles east of San Diego, said Border Patrol spokeswoman Gloria Chavez.

Free Web Access Launched in Mexico

MEXICO CITY - Reshaping the race to expand the Internet in Mexico, a Spanish company introduced free online access in the three largest cities. Terra Networks is Mexico's second-largest Internet service provider, with 82,000 customers at the end of last year. Many Mexican providers have resisted offering free access, including Telefonos de Mexico S.A., the country's largest provider by far. Terra hopes to lure computer owners who don't use the Internet, said Arturo Galvan, director of Terra Networks Mexico. The company estimates there are 2.5 million personal computers in Mexico, but only 750,000 are connected to the Internet. In a news release, Terra said it launched free access in Mexico City, Guadalajara and Monterrey, Mexico's three largest cities, and will introduce it "soon" in other cities.

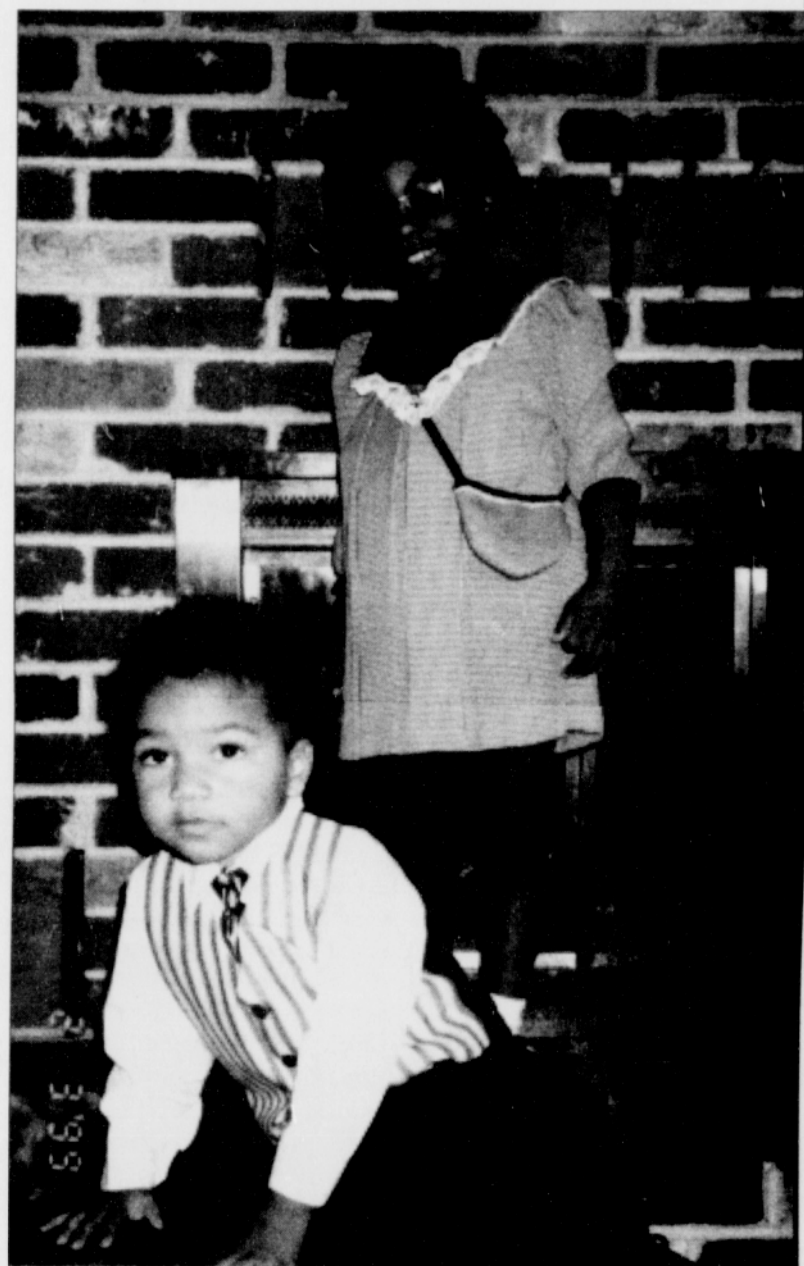
Menor peruano es asesinado en Buenos Aires

Por Carlos Novoa
 El joven peruano Rusell Ramos Villanueva, de 17 años, fue asesinado en la madrugada del lunes en un confuso incidente en una casa del barrio de Almagro, cerca del centro de Buenos Aires. Un cable de la agencia AP procedente de la capital argentina informó que un joven peruano fue encontrado degollado y tres compatriotas suyos fueron detenidos por la policía en una rápida intervención. El Comercio conversó telefónicamente con el jefe policial de la IX comisaría que sigue el caso, Victor Vitabile, quien reveló la identidad y edad del infortunado joven. "Los hechos ocurrieron en la calle Anchorena, número 382, cerca de la zona conocida como El Abasto. Al menos cuatro personas llegaron al lugar con cuchillos y botellas rotas tocando puertas y buscando a alguien. El joven Ramos Villanueva



Looking for a home

La Division de Servicios Para Niños Y Familias esta buscando una familia adoptiva para estos niños. Ellos son niños bajo la custodia del estado de Oregon y con necesidades especiales. Si usted esta interesado en adoptar a estos bellos hermanitos o conoce a alguien que este interesado por favor llame a la division de servicios para niños al telefono 731-3147, ext. 2247. Si usted quiere mas informacion de como ser un padre adoptivo o de como ser un padre de crianza para ciudar a nuestros niños temporalmente por favor llame a Judy Orellana al telefono 731-3147, ext. 2247.



Usted tiene una familia que lo respalda

Imagine: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com